

插图本 世界儿童文学名著

动物航海奇遇记

DONGWUHANGHAIQIYUJI

〔美〕休·洛夫廷 著/插图
张希 王竞 译

DONGWUHANGHAIQIYUJI



DONGWUHANGHAIQIYUJI

中国少年儿童出版社



90235297

动物航海奇遇记

Dong Wu Hang Hai Qi Yu Ji



[美] 休·洛夫廷 著/插图
张希 王竞 译



RBW63 / 13

中国少年儿童出版社

责任编辑: 蔡国筠 王碧莹

封面、版式设计: 缪 惟

图书在版编目(CIP)数据

动物航海奇遇记/(美)洛夫廷著;张希,王竞译.—北京:中国少年儿童出版社,2000.6

(插图本世界儿童文学名著)

书名原文:The Voyages of Doctor Dolittle

ISBN 7-5007-2215-X

I. 动… II. ①洛…②张…③王… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 62990 号

动物航海奇遇记

中国少年儿童出版社 出版发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮编:100708

新华书店经销

*

北京飞达印刷厂印刷

850×1168 1/32 9.5 印张 195 千字

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

本次印数 10000 册 定价 13.50 元

ISBN 7-5007-2215-X

凡有印装问题,可向本社出版科调换

总序



在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交,中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划:用十年左右的时间,引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列,这就是中少版“地球村”图书系列。

图书,既是人类社会文明的结晶,也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说,人生最初的几步尤为重要,“近朱者赤,近墨者黑”,一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书,提供人生启蒙的好书,是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内惟一的国家级少儿读物专业出版社,出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书,使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词,无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切,中国向世界敞开了大门,世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世,航天飞机升空,宇宙飞船登月,使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能,全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的,是千变万

化的,可以是物质的,也可以是精神的;可以是动物的,也可以是植物的;可以是艺术的,也可以是文学的。人们可以和平相处,可以共同发展,可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望,更可以从会睁眼看世界之时,就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上,四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学,是一个国家人文地理的浓缩,让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”,从小就拥有一个“文学地球”,既是为了中国的未来,也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列,由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍,主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持,以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象,一个洲一个洲,一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味,全部从作家的母语原著直接译编,并尽可能采用原作插图,对确实需要重新插图的,邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装,大32开精装和平装同时出版,并设计有精美的套盒,既是气势恢宏的系列图书,又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版,使我们拥有一个多彩的文学地球。

作者简介

休·洛夫廷 1886 年出生于英格兰梅登海德,8 岁前和兄弟姐妹一起在家学习。他在伦敦和美国马萨诸塞州理工学院学习机械,1912 年结婚后在美国定居。

第一次世界大战时,他离开了土木工程师的职务,在爱尔兰卫队里担任中尉。他感到给他的孩子们写有图画的信可以缓解战争中的紧张气氛。“在前线似乎没有可写给孩子们的事,新闻消息不是太恐怖,便是太沉闷。有一件事越来越引起我的兴趣,便是动物在战争中有相当重要的作用。我萌发了一种想法:一个古怪的乡村医生偏爱自然历史,有许多宠物……”

这些信就成为《杜利特博士的故事》,于 1920 年出版。全世界的孩子们都在读这本书,故事集接连出版了 11 本。它们全部被译成多种文字。《杜利特博士航海记》^① 于 1923 年获得纽伯瑞奖。休·洛夫廷的弟妹弗里克出于对 12 本杜利特博士的书的热爱,编成《杜利特博士全集》,1986 年由德尔出版社收入雅林古典丛书出版。

休·洛夫廷于 1947 年死于加利福尼亚州托潘加家中。

^① 中译书名改为:《动物航海奇遇记》。

目录

•	.....	引 子	①
•	.....	第一部	
•	.....	一 皮鞋匠的儿子	⑤
•	.....	二 一位伟大的博物学家	⑧
•	.....	三 博士的家	⑬
•	.....	四 威夫—瓦夫鱼	⑳
•	.....	五 波利希尼娅	㉔
•	.....	六 受伤的松鼠	㉙
•	.....	七 贝类鱼的谈话	㉛
•	.....	八 你善于观察吗?	㉞
•	.....	九 梦中之园	㊱
•	.....	十 私人动物园	㊴
•	.....	十一 波利希尼娅老师	㊷

•	.....	十二 我的伟大计划	⑤0
•	.....	十三 旅行者到达	⑤3
•	.....	十四 奇奇的航行	⑤7
•	.....	十五 我成为博士的助手	⑥0
•	.....	第二部	
•	.....	一 “鹅鸟号”的船员	⑥5
•	.....	二 卢克隐士	⑥7
•	.....	三 吉普与秘密	70
•	.....	四 鲍勃狗	73
•	.....	五 门多扎	78
•	.....	六 法官的狗	82
•	.....	七 神秘之事的结尾	87
•	.....	八 欢呼三声	91
•	.....	九 天堂紫鸟米兰达	94

•	.....	十 金箭的儿子——长箭	⑩
•	.....	十一 碰运气的旅行	⑪
•	.....	十二 命定的目标	⑫
•	.....	第三部	
•	.....	一 第三个船员	⑬
•	.....	二 再见了!	⑭
•	.....	三 开始遇到麻烦	⑮
•	.....	四 继续遇到麻烦	⑯
•	.....	五 波利希尼娅有了主意	⑰
•	.....	六 蒙特菲尔德的制床人	⑱
•	.....	七 博士的赌注	⑲
•	.....	八 斗牛大赛	⑳
•	.....	九 我们匆匆离去	㉑
•	.....	第四部	

•	.....	一 重学贝类鱼语言	(155)
•	.....	二 鲱鲈的故事	(161)
•	.....	三 坏天气	(172)
•	.....	四 船失事了!	(175)
•	.....	五 登 陆	(181)
•	.....	六 甲比兹利甲壳虫	(185)
•	.....	七 鹰头山	(190)
•	.....	第五部	
•	.....	一 伟大的时刻	(199)
•	.....	二 浮岛上的人们	(206)
•	.....	三 火	(209)
•	.....	四 小岛为何浮动	(212)
•	.....	五 战 争	(215)
•	.....	六 波利希尼娅将军	(221)

•	.....	七 鸚鵡帶來的和平	(275)
•	.....	八 懸著的巨石	(278)
•	.....	九 選舉酋長	(286)
•	.....	十 國王琮的新城	(242)
•	.....	第六部	
•	.....	一 波普西彼特新城	(248)
•	.....	二 思 鄉	(251)
•	.....	三 紅種人的科學	(261)
•	.....	四 海 蛇	(264)
•	.....	五 終於解开貝類魚之謎	(269)
•	.....	六 最後一次內閣會議	(273)
•	.....	七 博士的決定	(276)
•	.....	修訂版後記	(287)

引子

我以前写的杜利特博士的故事，都是在事情发生很久以后，我才从认识他的人们那里听说的——它们绝大部分发生在我出生之前。现在我要写的这位伟大人物的一些生活，却是我亲眼所见、亲自参加的。

多年以前博士就同意我这么做，可是我们两人那时都忙于航行世界各地，从事各种冒险，记录自然历史的见闻，似乎没有时间坐下来写我们做过的事。

现在——当然啦，我已经是一个老年人了，我的记忆力已经很不好——不过，每当我记忆不清、犹疑不定、需要想一想的时候，我总是问波利希尼娅这只鹦鹉。

这只奇妙的鸟（现在已经 250 岁了）在我写书的时候，正坐在我的案头，口里哼着水手的歌。每个看见过她的人都知道，波利希尼娅的记忆力是世界上最不可思议的。

首先我要告诉你们的是，我自己是谁以及我是怎样遇见博士的。

第一部

皮鞋匠的儿子

我名叫汤米·斯图宾斯，是沼泽地带伯德雷比镇里皮鞋匠雅可布·斯图宾斯的儿子。我9岁半。那时候伯德雷比只是个小镇，有条河从镇中流过，河上有座很老的石头桥，叫金斯桥。穿过金斯桥你可以从镇这头的市场走到镇那头的教堂大院。

从海上来的大帆船驶进河里，停靠在桥附近。我常去那里看水手们把货卸到河堤上。水手们拉缆绳时嘴里总哼着古怪的歌，我都默记在心。我常坐在河堤上，把双脚垂在水面上，和他们一起唱歌。我假装着也是一个水手。

每当他们调转船头、背对伯德雷比教堂、慢慢驶向河滩，经过宽阔寂静的水草地、驶向大海时，我总是盼着随这些勇敢的船驶往远方，盼着和他们一起走向世界，在异国他乡——非洲、印度、中国、秘鲁去找我的生财之道！船走到河湾处，我看不见流水了，但还可以看见棕色大船帆飘在镇里的房屋顶上，慢慢向前移动，像些和气的巨人悄悄走在房屋中间。我很想知道，他们下次回来停靠在金斯桥时，又见到过一些什么稀奇古怪的事情！我坐在那里，梦想着那些我从未见过的地方，一直到看不见他们为止。

那时候，我在伯德雷比镇有三个大朋友，一个是乔，卖海贝的，住在桥下水边一间小茅屋里。这个老人做东西巧妙极了，我从未见过别人有他那样一双巧手。他常常给我修理我在河边玩的玩具

船；他用包装箱和琵琶桶制成水磨扇；他还用旧伞做成奇妙的风箏。乔有时带我到他的捞海贝的小船里。等退潮时我们涉水到海滩上拣海菜和牡蛎来卖。走到寒冷寂静的水草地时，我们总能见到飞着的野鸭、海鹬、红腿杆沙鸟，还有其他海鸟。它们生活在大盐滩上的高草丛中。涨潮时我们再爬上河滩，看见金斯桥上的灯光在暮色中闪耀时，我们就惦记着该回去喝茶以及烤温暖的炉火了。

我另外一个大朋友是马修·马格，卖猫食的，是一个有趣的斜眼老人，样子有些可怕，可真是个好说话的人。他认识伯德雷比镇上每个人，还认识所有的狗和所有的猫。那时候卖猫食是正经买卖。差不多每一天，你都会看见有一个人，端着木盘，盘里装满一块块叉在烤肉叉上的肉，走街串巷，喊着：“卖猫食，猫——食！”人们拿钱买猫食去喂猫、喂狗，不再喂它们狗吃的饼干或者饭桌上的剩渣。

我喜欢和老马修一起走街串巷。猫呀狗呀一听见他的叫卖声就跑到院子门口来了。有时候他让我喂动物肉块，这是我最大的乐趣。他知道许多有关狗的事。我们在镇里走来走去时，他告诉我他的几条狗的名字。一条狗是跑狗，跑得非常快；星期六赛狗时，马修因它而得奖。另一条是专门叼回猎物的猎狗，会抓老鼠。老马修还用他的狗和磨坊主、农民做生意，帮他们抓老鼠。

我的第三个大朋友是卢克隐士。以后我再向你们多讲一些他的事。

我没有上学，因为我父亲没有富裕钱送我上学。我特别喜欢